



BELTELECOM

Годовой отчет • **Annual Report**

2002



Республиканское государственное объединение «Белтелеком» было создано в 1995 году приказом Министра связи Республики Беларусь. Все предприятия электросвязи нашей страны объединились, превратившись в огромную структуру, которая на сегодняшний день насчитывает 27 тысяч сотрудников. Головное предприятие РО «Белтелеком» приобрело статус единого органа управления с целью координации различных направлений деятельности объединения и консолидации усилий всех предприятий отрасли электросвязи. **The Republican State-Owned Association «Beltelecom» was established by Order of the Minister of Telecommunications of the Republic of Belarus in 1995. All telecommunications enterprises in the country were united to form a huge structure that is currently employing 27 thousand people. RA Beltelecom head office has been given the status of a single directing body, which is to coordinate various activities of the Association and pool efforts of all enterprises in the telecommunications industry.**

Содержание Content

2	Вступительное слово Генерального директора Director General's Message
6	Совет директоров Board of Directors
8	Структура продаж Sales Pattern
10	Структура проданных телефонных линий Pattern of Sold Telephone Lines
13	Отношения с клиентом Relationship with Customer
19	Развитие магистральной сети Backbone Network Development
21	Развитие вторичной сети Secondary Network Development
22	Развитие интернет сети Expansion of the Internet
24	Информационные технологии Information Technologies
25	Инвестиции Investments
28	Организационная структура Organisational Structure
32	Персонал Personnel
33	Музей связи Museum of Telecommunications
34	События года Events of the Year
35	Балансовый отчет Balance sheet
38	Примечания Notes
41	Бухгалтерские записки Accounting notes

ПРОДАЖИ · SALES

ТЕХНОЛОГИИ · TECHNOLOGIES

ПЕРСОНАЛ · PERSONNEL

БАЛАНСОВЫЙ ОТЧЕТ · BALANCE SHEET

ПРИМЕЧАНИЯ · NOTES

БУХГАЛТЕРСКИЕ ЗАПИСКИ · ACCOUNTING NOTES

1

Вступительное слово Генерального директора
Director General's Message



Круковский Николай Александрович
Krukovsky Nikolai Alexandrovich

генеральный директор
Director General

Сегодня РО «Белтелеком» - это самое крупное предприятие электросвязи в нашей стране. Объединение предоставляет более 50 видов услуг: местную, междугородную, международную телефонную связь; радиосвязь; транкинговую связь; аренду телефонных и телеграфных каналов; передачу данных и многие другие. Большой комплекс услуг реализуется через сеть пунктов коллективного пользования РО «Белтелеком», в том числе доступ в Интернет. Другими словами, сегодня услуги нашего предприятия известны и доступны каждому человеку, как в нашей стране, так и за ее пределами – белорусские связисты обеспечивают участие нашей республики в международном телекоммуникационном процессе. В том, чтобы предоставлять услуги качественно, своевременно, в соответствии с потребностями самых различных категорий наших пользователей состоит очень большая ответственность.

Currently RA Beltelecom is the major telecommunications enterprise in the country. The Association offers more than 50 kinds of services: local, long distance, and international telephony; radio communication; trunking; telephone and telegraph line lease; data communication and others. A number of services, including Internet access, are provided via a network of community access centers.

To put it differently, services offered by our enterprise are both known and affordable to anyone both in our country and abroad. Belorussian telecommunications workers provide for participation of the Republic in the international telecommunications process. Our challenge is to be responsive to demands of various categories of customers through excellence in service.

При этом, думаю,
многим связистам, как и мне,
всегда приятно осознавать, что мы облада-
ем преимуществом находиться у истоков самых по-
следних информационных технологий. Не просто наблюдать,
но и участвовать в их создании, разработке, воплощать их в жизнь и
самим быть задействованными в процессы телекоммуникаций. Это –
каждодневная работа сотрудников РО «Белтелеком», и поэтому она всегда для
нас интересна, увлекательна и неповторима.

Осознание масштабности нашей работы впечатляет. Услуги – конечный результат дея-
тельности предприятия связи. Через них мы соприкасаемся с конечным пользователем,
ощущаем ответный отклик. При этом большая часть работы остается скрытой от массового
потребителя, хотя для нас, связистов, в ней и состоит основная сложность, важность, необходи-
мость. Я имею в виду построение разветвленной сети телекоммуникаций на территории страны, сети
магистральных волоконно-оптических линий связи с выходом на сопредельные государства. РО «Бел-
телеком» реализует масштабные проекты по строительству современных волоконно-оптических цифро-
вых линий передач, обеспечивает передачу междугородного и международного телефонного трафика, ра-
боту наземной сети телевизионных и радиовещательных каналов, передачу данных и факсимильных сообще-
ний по коммутируемой сети общего пользования. Объединение предоставляет междугородный и международ-
ный роуминг белорусским операторам мобильной связи, доступ к международным и белорусским ресурсам сети
Интернет, аренду международных цифровых потоков или каналов практически любой емкости в любую точку мира.
Все это в комплексе и есть Республиканское государственное объединение «Белтелеком». Компания, в которой ра-
ботаю я, и 27 тысяч сотрудников. Я горжусь, что в нашей сфере над общим делом работают такие профессионалы.
Благодарю вас за ваш вклад в наше дело и восхищаюсь вашим трудолюбием. Уверен, мы успешно справимся с пред-
стоящими задачами.

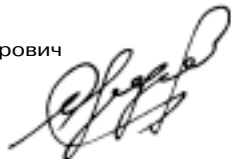
I am very pleased to have a bearing on the very latest telecommunications technologies and I believe that many people involved in the industry feel the same. It is exciting to take part in their design, development, and implementation rather than to be an indifferent onlooker. Such is indeed the case with day to day work of our staff and this makes it interesting, absorbing and unique at all times.

The dimensions of our commitment are impressive. Services are the final product of any telecommunications enterprise. It is through services that we get in contact with our customers and become aware of their reaction. The major part of our complicated, important and fascinating work is concealed from the view of an ordinary customer. What I mean is installation of a ramified telecommunications network in the territory of Belarus, fiber optic backbone network connecting to neighboring countries. RA Beltelecom provides implementation of large-scale FOLS projects, long distance and international telephony, operation of land TV and radio circuits, data communication and facsimile services on the public switched telephone network.

The Association offers long distance and international roaming to Belorussian mobile operators, access to international and domestic Internet resources, lease of international digital lines and circuits of any capacity to reach anywhere in the world.

That is an overview of RA Beltelecom, the company employing 27 thousand people. I'm proud to make common cause with high-skilled professionals. I thank them sincerely for their contribution and their tireless dedication to the company. We are excited by the challenges ahead and look forward to reporting on our progress.

Круковский Николай Александрович
генеральный директор



Krukovsky Nikolai Alexandrovich
Director General



КРУКОВСКИЙ
Николай Александрович
 Nikolai Alexandrovich
 KRUKOVSKY

генеральный директор
 председатель Совета директоров предприятия
 председатель Совета предприятия
 Director General
 Chairman of the Board of Directors of Enterprise
 Chairman of the Board of Enterprise

образование высшее,
 Московский ордена Трудового
 Красного Знамени институт связи, 1989 г.
 Higher education
 Moscow Communications Institute decorated
 with Order of the Red Banner of Labor



СТРУКОВ
Николай Михайлович
 Nikolai Mikhailovich
 STRUKOV

первый заместитель генерального директора –
 технический директор
 First Deputy Director General
 Technical Director

образование высшее,
 Минский радиотехнический институт, 1981 г.
 Академия управления при
 Президенте Республики Беларусь, 1996 г.
 Higher education
 Minsk Radio Engineering Institute, 1981
 Academy of Management under the supervision
 of the President of the Republic of Belarus, 1996

- руководство деятельностью ПО «Белтелеком»;
- вопросы экономической деятельности, финансов и налогов, тарифов, труда и заработной платы, нормативно-правовой работы, структурной организации и кадровой политики, статистики и анализа, международной деятельности и международных расчетов;
- общая координация деятельности республиканских предприятий электросвязи, Международного центра коммутации, Информационно-расчетного центра;
- вопросы взаимодействия с государственными органами власти, Министерством связи, операторами связи и компаниями других государств, Советом операторов РСС.

- Management of RA Beltelecom's activities.
- Economic activity, finance, tax, tariffs, labor, standards, structural organization, personnel policy, statistical analysis, international relations and accounting.
- Overall coordination of activities of the republican telecommunications enterprises, the International Switching Center and the Information and Accounting Center.
- Interaction with governmental authorities, Telecommunications Operators and foreign companies and the Council of RCC operators.

- вопросы стратегии и развития, экспертизы проектов, разработки программ модернизации, технического перевооружения, участия в международных проектах, координации межведомственных и отраслевых связей, автоматизации технологических процессов, передачи данных;
- вопросы маркетинговой деятельности.

- Strategy and development, projects examination, modernization programs, re-engineering, participation in international projects, coordination of interdepartmental and sectoral ties, automation of production processes, and data communication.
- Marketing.



МЕЛЬНИКОВ
Геннадий Васильевич
Gennadi Vasiljevich
MELNIKOV

заместитель генерального директора –
директор по эксплуатации сетей
Deputy Director General
Networks Operation Director

образование высшее,
Минский радиотехнический институт, 1981 г.
Higher education
Minsk Radio Engineering Institute, 1981



ГОЛУБЕВ
Василий Яковлевич
Vasily Yakovlevich
GOLUBEV

заместитель генерального директора –
директор по вопросам строительства
Deputy Director General
Director for Construction

образование высшее,
Могилевский машиностроительный институт, 1986 г.
Higher education
Mogilev Machine-Building Institute, 1986

- вопросы технической и общей эксплуатации международной, междугородной, местной телефонной связи, радиосвязи и радиовещания, качества предоставления услуг электросвязи;
- вопросы контроля качества, формирования и оперативно-технического управления телефонной сетью на международных, междугородных и внутризоновых направлениях;
- организация роуминговых отношений для операторов мобильных сетей;
- контроль восстановления сети электросвязи при авариях и повреждениях;
- вопросы энергообеспечения, охраны труда, пожарной безопасности, гражданской обороны, научно-технического развития, метрологии, стандартизации, сертификации и качества.

- Overall operation and provision of international, intercity and local telephone network services, radiocommunications and broadcasting, quality of service.
- Quality control, telephone network establishment and operation and maintenance on international, intercity and intraregional directions.
- Establishment of roaming relations for mobile operators.
- Telecommunications network recovery in case of emergency and disaster.
- Labor safety, fire safety, civil defense, industrial sanitation and environment protection, research and development, metrology, standardization, certification and quality.

- вопросы капитального строительства, материально-технического обеспечения, транспорта, эксплуатационного обеспечения, социальные вопросы и вопросы подсобных производств, режима сохранности объектов.

- Capital construction, design, logistics, transport, operations support, social matters, subsidiary farms, and site security.

Совет директоров Board of Directors

генеральный директор РО «Белтелеком»	Круковский Николай Александрович
первый заместитель генерального директора – технический директор РО «Белтелеком»	Струков Николай Михайлович
заместитель генерального директора – директор по эксплуатации сетей РО «Белтелеком»	Мельников Геннадий Васильевич
заместитель генерального директора – директор по вопросам строительства РО «Белтелеком»	Голубев Василий Яковлевич
начальник УП "Минская городская телефонная сеть"	Жабко Иван Брониславович
начальник УП "Междугородная связь"	Тикарь Константин Сергеевич
начальник УП "Минская телефонно-телеграфная станция"	Пастух Иван Федорович
директор УП "Брестоблтелеком"	Белисов Николай Макарович
директор УП "Витебскоблтелеком"	Савченко Константин Иосифович
директор РУП "Гомельоблтелеком"	Кулага Николай Павлович
директор УП "Гроднооблтелеком"	Черный Виктор Валентинович
директор РУП "Могилевоблтелеком"	Нерушкин Виктор Леонидович
директор УП "Минскоблтелеком"	Зайцев Николай Степанович

Director General	Nikolai Alexandrovich Krukovsky
First Deputy Director General, Technical Director	Nikolai Mikhailovich Strukov
Deputy Director General, Director of Networks Operation	Gennadi Vasiljevich Melnikov
Deputy Director General, Director for Construction	Vasily Yakovlevich Golubev
Director of UE Minsk City Telephone Network	Zhabko Ivan Bronislavovich
Director of UE Long Distance Communication	Konstantin Sergejevich Tikar
Director of Minsk Telephone & Telegraph Exchange	Ivan Fyodorovich Pastukh
Director of UE Brestobltelecom	Nikolay Makarovich Belisov
Director of UE Vitebskobltelecom	Konstantin Iosifovich Savchenko
Director of RUE Gomelobltelecom	Nikolay Pavlovich Kulaga
Director of UE Grodnoobltelecom	Victor Valentinovich Cherny
Director of UE Mogilevobltelecom	Victor Leonidovich Nerushkin
Director of UE Minskobltelecom	Nikolay Stepanovich Zaitsev



ПРОДАЖИ • **SALES**

Структура продаж

Sales Pattern

По итогам 2002 года РО «Белтелеком» выполнены прогнозные расчетные показатели по приросту основных телефонных аппаратов, росту объема реализации платных услуг связи населению, росту объема импорта, экспорта внешней торговли, росту общего объема инвестиций в основной капитал (в сопоставимых ценах).

Доходы предприятия, по сравнению с прошлым годом, увеличились в 1,7 раза. Рост доходов обеспечен как за счёт увеличения показателей развития и роста объёма междугородного обмена, так и за счёт повышения тарифов на услуги связи.

Балансовая прибыль, по сравнению с 2001 годом, возросла в 3,4 раза. Прибыль от основной деятельности достигла 48219,1 млн. руб. или 391,2% по сравнению с прошлым годом.

Тарифная политика РО «Белтелеком», как и любого другого предприятия, нацелена на повышение рентабельности деятельности объединения и получение прибыли, за счет которой можно было бы планировать дальнейшее развитие. Тарифное регулирование, проводимое в отрасли в настоящий момент, характеризуется значительным уровнем перекрестного субсидирования. Тарифы на услуги телеграфной связи, радиофикации, местной телефонной связи остаются убыточными. В течение всего года совершенствовались тарифы на услуги и технологии их предоставления, что содействовало улучшению финансового состояния объединения и получению по итогам прошлого года в соответствии с прогнозными данными 13,8% рентабельности от основной деятельности.

RA Beltelecom made projections of increase in basic telephone lines, volume of payable services rendered to the population, import/export, foreign trade, total capital investment (in comparable prices) on the basis of results for the year 2002.

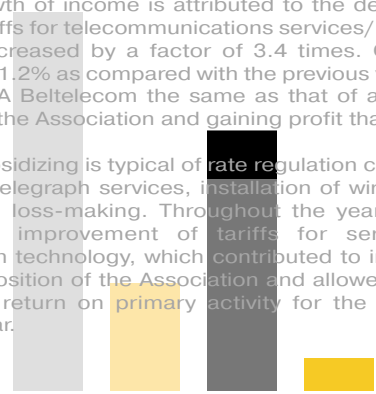
RA Beltelecom's operating income for the year under review increased by a factor of 1.7 against that of the previous year. The growth of income is attributed to the development and growth of long-distance traffic and higher tariffs for telecommunications services/

The balance-sheet profit increased by a factor of 3.4 times. Operating profit amounted to 48219.1 million rubles or 391.2% as compared with the previous year.

Tariff policy pursued by RA Beltelecom the same as that of any enterprise is directed to increasing profitability of the Association and gaining profit that might be used for further development.

High level of cross subsidizing is typical of rate regulation currently exercised in the industry. Tariffs for telegraph services, installation of wireless radio, and local telephony are still loss-making. Throughout the year we continued our efforts on the improvement of tariffs for services and their representation technology, which contributed to improvement of financial position of the Association and allowed us to gain

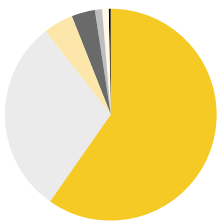
13.8% return on primary activity for the previous year.



Процент возмещения затрат • Cost recovery, per cent

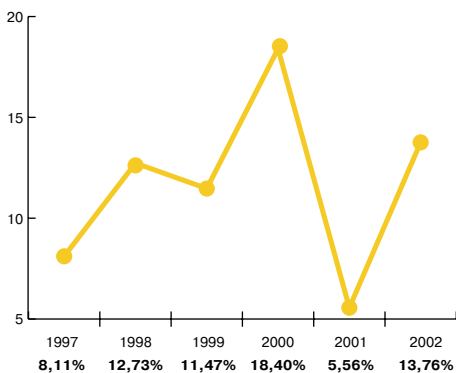
- 117,0% междугородная связь • long distance communication
- 33,0% радиофикация • installation of wireless radio
- 80,3% городская и сельская телефонная связь • local and rural telephone
- 96,7% – ГТС • local
- 33,3% – СТС • rural
- 10,1% документальная связь • document communication

Приказом Министерства связи Республики Беларусь «О прогнозе социально-экономического развития Минсвязи на 2003» на 2003 год объединению утверждены 10 показателей прогноза социально-экономического развития. **The Association has been assigned 10 socioeconomic development targets for the year 2003 by Order of the Ministry of Telecommunications of the Republic of Belarus “On Socioeconomic Projections for the Ministry for 2003”.**



Доходы от основной деятельности Operating income

- 59,9%** ● международная и междугородная деятельность
long distance and international telephone service
- 29,8%** ● городская телефонная связь
local telephone service
- 4,6%** ● передача данных и телематические службы
data communication and telematics
- 3,6%** ● сельская телефонная связь
rural telephone service
- 1,1%** ● радиофикация
installation of radio
- 1,0%** ● остальные подотрасли связи
other auxiliary services
- 0,32%** ● документальная связь
document communication

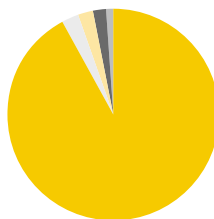


Динамика рентабельности услуг Dynamics of RA Beltelecom Services Profitability

В 2002 году тарифы на услуги связи повышались два раза. За счет этого средний доход на один номер задействованной емкости увеличился: по документальной связи – в 1,29 раза; по международной связи – в 1,19 раза; по междугородной связи – в 2,42 раза; по абонементной плате за местную связь – в 1,62 раза; по повременной плате – в 1,82 раза; по радиофикации – в 1,33 раза.

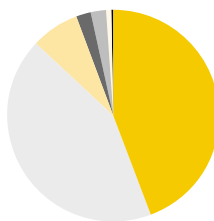
Tariffs for telecommunication services increased two times in 2002. Thereby mean return per line of installed capacity increased by:

- 1.29 for document communication
- 1.19 for international
- 2.42 for long-distance
- 1.62 for local, rental fee
- 1.82 usage time charge
- 1.33 for installation of radio



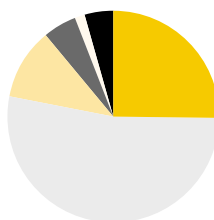
Доходы от сети передачи данных Income from Data Communication Network

- 92,0% интернет (internet)
- 2,6% электронная почта (e-mail)
- 2,3% передача газетных полос (newspaper pages transmission)
- 2,0% сеть передачи данных с коммутацией пакетов (packet switched data network)
- 1,1% факсимильные сообщения (facsimile service)



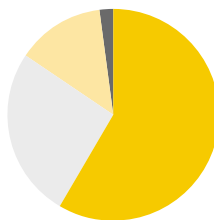
Доходы от международной и междугородной связи Income from Long Distance and International Telephone Services

- 44,23% международные разговоры (international calls)
- 42,71% междугородные разговоры (long distance calls)
- 7,37% международные взаиморасчеты (international accounting)
- 2,25% разговоры НЦС (DON calls)
- 2,34% аренда каналов (circuit lease)
- 0,8% междугородные таксофоны (international payphones)
- 0,3% прочие доходы (other)



Доходы от ГТС Income from Local Telephone Network

- 25,19% абонентская плата (rental fee)
- 52,88% повременная плата (per minute fee)
- 10,9% установка телефонов (installations of subscriber's telephone lines)
- 5,12% городские таксофоны (street payphones)
- 1,53% абоненты НЦС (DON)
- 4,38% прочие доходы (other)



Доходы от СТС Income from Local Telephone Network

- 58,43% абонентская плата (rental fee)
- 26,03% повременная плата (per minute fee)
- 13,44% установка телефонов (installations of subscriber's telephone lines)
- 2,1% прочие доходы (other)

Структура проданных телефонных линий Pattern of Sold Telephone Lines

В 2002 году количество абонентов телефонной сети общего пользования превысило 3 миллиона. Иначе говоря, теперь каждый третий житель нашей страны имеет телефон. Несмотря на то, что это лучший показатель телефонной плотности среди стран СНГ, специалисты РО «Белтелеком» не склонны переоценивать свое достижение. Важным остается дальнейшее строительство телефонных станций, наращивание телефонной емкости.

За 2002 год количество основных телефонных аппаратов увеличилось на 104 787 шт. (131% от плана). Телефонизировано 220 малонаселенных пунктов (при годовом плане – 150).

На 01.01.2003 г. монтированная емкость АТС составляла 3 090 545 номеров, в том числе:

- на ГТС – 2 525 061 номеров,
- на СТС – 565 484 номеров.

Использованная емкость АТС составляла 3 018 458 номеров, в том числе:

- на ГТС – 2 473 143 номеров (98%),
- на СТС – 545 313 номеров (96,9%).

By the end of 2002, public telephone network subscribers exceeded 3 million. To put it differently, every third inhabitant of the country has a telephone line installed. Although Belarus holds the lead among other CIS states in teledensity, we are looking for the way to multiply our achievements. Construction of new telephone exchanges and increase of telephone capacity are still of paramount importance.

For the year 2002 the number of main telephone lines increased by 104,787 (131% of the target). We have installed telephones in 220 thinly populated localities (with the annual target of 150).

As at 01.01.2003 the installed capacity of exchanges amounted to 3,090,545 numbers, including:

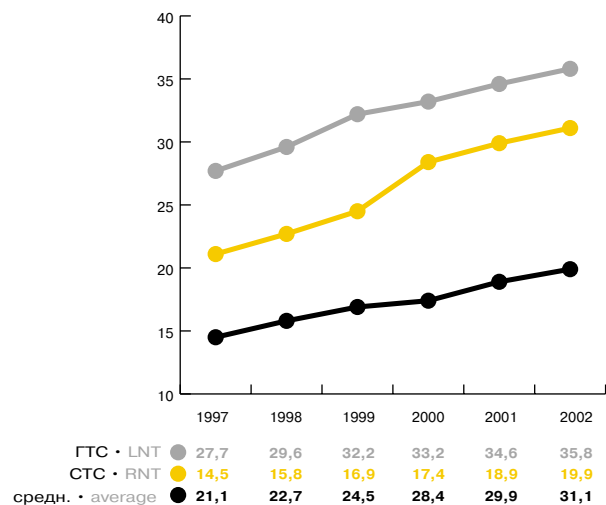
LTN – 2,252,061

RTN – 565,484

Used capacity of exchanges amounted to 3,018,458, of which:

LTN – 2,473,143 (98%)

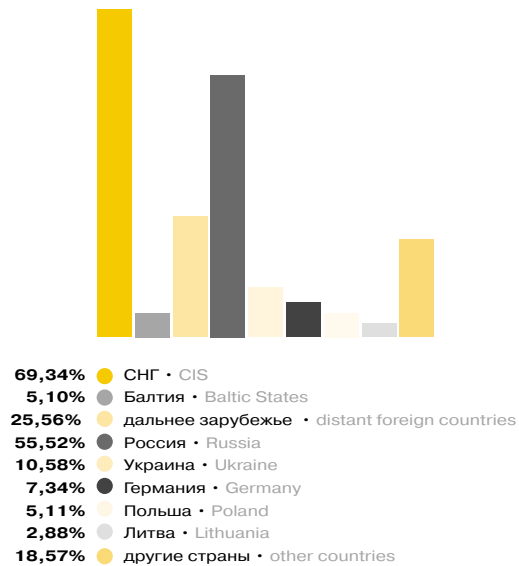
RTN – 545,313 (96.9%)



**Динамика телефонной плотности
(в том числе таксофонов) на 100 жителей**
**Dynamics of Telephone Lines
(including payphones) per 100 people**

Плотность телефонных аппаратов • Teledensity

	на 100 жителей per 100 people			на 100 семей per 100 households		
	ГТС LTN	СТС RTN	средн. average	ГТС LTN	СТС RTN	средн. average
Брестоблтелеком • Brestobltelecom	35,3	22,5	30,4	96,0	62,4	83,2
Витебскоблтелеком • Vitebskobltelecom	35	18,3	29,8	94,8	42,9	77,5
Гомельоблтелеком • Gomelobltelecom	34,2	19,8	29,8	90,2	51,2	78,2
Гродноблтелеком • Grodnoobltelecom	35,6	19,2	29,5	95,9	45,9	77,2
Минскоблтелеком • Minskobltelecom	32,9	19,9	26,8	88,9	46,7	69,1
Могилевоблтелеком • Mogilevobltelecom	31,3	18,9	27,8	85,7	46,4	73,6
МГТС • Minsk City Telephone Network	41,2	-	41,2	107,1	-	107,1
Итого по республике • Average for the country	35,8	19,9	31,1	92,8	48,1	80,6



Структура исходящего трафика 2002 г.
Outbound Traffic Structure

Исходя из задач, определенных «Программой развития связи в Республике Беларусь на 2001-2005 г.г.», в 2003 г. планируется дальнейшая модернизация и увеличение емкости городской и сельской телефонных сетей. Ввод емкости АТС по планам на 2003 г. составит 225 276 номеров, в том числе по ГТС – 191 914 номеров, по СТС – 33 362 номеров. Количество междугородных телефонных разговоров увеличилось на 119,1%.

With the challenges determined by the Program for Telecommunications Development in the Republic of Belarus from the Period 2001-2005 in mind, we are going to proceed with modernization of the existing local and rural telephone networks and introduction of new facilities. It is planned to install 225,276 telephone lines in the year 2003 of which 191,914 on LTN and 33 362 on RTN. The number of international calls increased by 119.1%.

Отношения с клиентом Relationship with Customers

Интернет · Internet

По состоянию на 1 января 2003 г. к национальной сети передачи данных «БелПак» было подключено 18 117 абонентов. Из них абонентов электронной почты – 6 116, X.25/X.28 – 50, Интернет – 11 897, ADSL – 54 (физических подключений – 20, выделенных IP-адресов – 54). За 2002 г. количество абонентов в целом увеличилось на 4 834 (в том числе за декабрь – на 419 абонентов).

Услугой беспарольного доступа за год воспользовалось 796 530 пользователей, при этом 87 578 пользователей – только за декабрь 2002 года. По сравнению с 2001 годом в 2002 г. прирост абонентов системы беспарольного доступа составил 374 365 пользователей.

По сравнению с прошлым годом время работы в Интернет коммутируемых абонентов увеличилось в 1,7 раза.

Общее количество абонентов электронной почты по всем протоколам за 2002 год увеличилось на 1 022 (в том числе за декабрь – на 71). Количество абонентов электронной почты по протоколу UUCP составило 2 753 (уменьшилось на 322), по протоколу POP3 – 3 363 (увеличилось на 1 312).

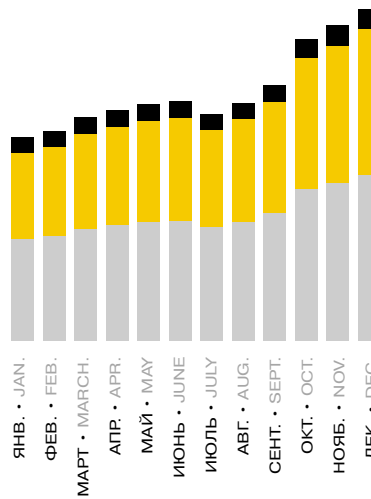
At year-end 2003 there were 18 117 subscribers connected on the national data communication network – BelPak. This includes 6 116 e-mail users, X.25/X.28 – 50 users, Internet – 11 897, and ADSL – 54 (physical connection - 20, dedicated IP addresses – 54). For the year 2002 the total number of subscribers increased by 4 834 (including 419 subscribers in December).

About 796 530 bills were drawn up to dial-up Internet subscribers for the year of 2002, among which 87 578 bills for December. The number of dial-up system customers increased by 374 365 as compared with the previous year.

The total number of Internet subscribers in 2001 increased by 3414, and those using leased line ISDN connection increased by 60 and thus amounted to 109.

Switched subscribers increased their Internet operation time by a factor of 1.7.

The total number of e-mail subscribers (all protocols) for the year 2002 increased by 1 022 (including 71 new subscribers in December). The number of UUCP e-mail subscribers amounted to 2 753 (decreased by 322) and that of POP3 subscribers – 3 363 (increased by 1 312).



Учрежд. • Office	● 8264	8472	8809	9151	9060	9027	8525	8816	9205	10530	10595	10616
Квартирн. • Home	● 45465	46981	50257	51839	53505	54300	51453	54141	58483	69362	72712	76962
Всего. • Total	● 53729	55453	59066	60990	62565	63327	59978	62957	67688	79892	83307	87578

**Количество пользователей беспарольного доступа
(по количеству выставленных счетов в месяц)
Number of Dial-up Internet Users (bills/month)**

Количество абонентов Интернет увеличилось на 3 853 (в том числе за декабрь – на 353). На Центральном узле прирост выделенных абонентов IP-адресов составил 236. Количество абонентов, использующих полупостоянное соединение с Интернет через сеть ISDN, увеличилось на 10 и составило 119. Количество подключений с использованием технологии ADSL составило 20, с использованием IP-адресов – 54.

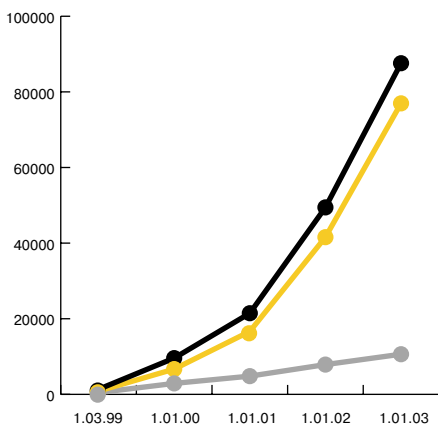
Количество абонентов X.25/X.28 – 50 (уменьшилось на 41 абонента). Количество абонентов данного вида неуклонно уменьшается ввиду появления новых услуг, более соответствующих запросам абонентов по качеству работы в сети Интернет. Основными пользователями системы остаются банковские структуры, использующие технологии, основанные на протоколе X.25.

The number of Internet subscribers increased by 3 853 (including 353 for December). Dedicated IP addresses increased by 236 at the Central Node. The number of subscribers accessing the Internet via leased line ISDN connection increased by 10 and is 119 now. The number of connections with the use of ADSL technology is 20 and with the use of IP addresses – 54.

The number of X.25/X.28 subscribers is 50 (i.e. 41 less). Steady decrease in the number of X.25/X.28 subscribers is due to new services that provide better quality of service for Internet users. For the most part, the system is used by banks with X.25-based technologies.

Количество подключений к сети передачи данных • **Data Communication Network Customers**

Провайдерский доступ • Service providers	21
Коммутируемый парольный доступ • Switched password access	10220
Полупостоянное соединение через сеть ISDN • Access via leased line ISDN connection	119
Доступ по выделенной линии • Access via dedicated line	137
Международный Frame Relay • International Frame Relay	7
Рейтер • Reuters	26
Электронная почта по протоколу POP3 • E-mail using the POP3 protocol	3363
Электронная почта по протоколу UUCP • E-mail using the UUCP protocol	2753
ADSL	20



Всего · Total	● 1341	9587	21459	49446	87578
Кварт. · Home	● 874	6688	16639	41573	76962
Учрежд.. · Office	● 467	2899	4820	7873	10616

**Динамика роста пользователей
беспарольного доступа
(по количеству выставленных
счетов в месяц)**
Dynamics of Internet
Dial-up Access
Growth (bills/month)

Развитие Интернет-услуг Expansion of Internet Service

Вместе с дальнейшим развитием коммутируемого доступа, в 2002 году начато внедрение новых перспективных технологий абонентского доступа по выделенным линиям. В июле введена новая услуга – высокоскоростной доступ в Интернет по технологии ADSL. Простота установки, свободный телефон, мегабитные скорости и высокое качество связи позволили удовлетворить спрос самых взыскательных потребителей.

Кроме этого на базе Минского кольца развернуто три узла абонентского широкополосного доступа по технологии SDSL. Этот тип подключения обеспечивает организацию симметричных широкополосных каналов доступа к сети Интернет. Последнее является основным условием при подключении абонентов по гарантированной полосе пропускания и при необходимости использования такого типа подключений для корпоративных клиентов.

В 2002 году введена в эксплуатацию новая аппаратно-программная платформа для оказания хостинг-услуг на оборудовании РО «Белтелеком». Емкость системы – 36 Гигабайт. Для эксплуатации хостинговой платформы получен домен www.belhost.by.

Concurrently with further development of switched access, we have initiated introduction of new promising technologies of user access over dedicated lines in 2002. In July we have introduced ADSL-based high-speed access to the Internet. Ease of installation, free phone, megabit rates and high quality of communication made it possible to satisfy the most demanding customers.

Also we have deployed three SDSL broadband nodes in the Minsk Ring. This connection type enables establishment of broadband symmetric channels for accessing the Internet. The latter is prerequisite for user connection via dedicated bandwidth and providing this type of connection for corporate customers.

In 2002 we have put into service a new hardware-software platform for offering web-hosting service on RA Beltelecom's equipment. The system capacity is 37 GB. For running the hosting platform, we have been given www.belhost.by domain.

Дополнительные услуги Additional Services

В 2002 году продолжалось развитие услуг РО «Белтелеком», введенных на базе оборудования Интеллектуальной плат-формы. Была открыта исходящая телефонная связь по протоколу IP на Россию: в феврале – с г. Москвой и Московской об-ластью, а в июле – с г. Санкт-Петербургом и Ленинградской областью.

С июля 2002 г. владельцам Сервисных телефонных карт предлагается услуга «Беларусь-Директ» (Home Country Direct Service) – для звонков из России, Литвы, Финляндии, Венгрии, Германии, Швейцарии в Республику Беларусь. Специально для этой услуги были выпущены карты большего номинала – на 8 000, 16 000 и 30 000 тарифных единиц.

Благодаря переоборудованию Электронного узла спецслужб в г. Минске (декабрь 2001 г.) появилась возможность существ-венно расширить спектр справочно-информационных услуг РО «Белтелеком». В 2002 году появились автоинформаторы Минской ГТС с короткими (трехзначными) номерами: «Автоответчик точного времени», «Киноафиша», «Ночные дискоте-ки», «Круглосуточные магазины», «Гороскоп на неделю», «Прогноз погоды», «Сказки по телефону».

С 1 марта 2002 г. РО «Белтелеком» предоставляет возможности организации собственной справочно-информационной службы сторонним предприятиям, организациям и индивидуальным предпринимателям Республики Беларусь.

В отчетном году изменились требования к предоставлению услуг сетью пунктов коллективного пользования (ПКП) РО «Белтелеком» - возросло количество услуг и улучшилось качество обслуживания. В Пунктах коллективного пользования РО «Белтелеком» сегодня можно оплатить услуги электросвязи, воспользоваться телефонной, телеграфной связью, фак-сом, заказать ксерокопирование, ламинирование, сканирование. ПКП РО «Белтелеком» имеют рабочие места для выхода в сеть Интернет. Клиентам предлагаются такие услуги, как размещение рекламы на рабочем столе ПЭВМ, фотодизайн, распечатка готовой информации с диска, электронная почта.

В 2002 году сохранялась активная позиция РО «Белтелеком» в плане сотрудничества с международными операторами. Расширен доступ к услугам информационного агентства «Рейтер» и услуге «Международный FR». С апреля начала функ-ционировать новая услуга спутниковой связи системы Global Star.

In 2001 we continued to expand services offered by Beltelecom on the basis of Intelligent Network resources. Thus we have established outgoing IP telephone service to Russia: to Moscow and Moscow Region in February, to St-Petersburg and Leningrad region in July. Since July 2002 we have been offering Belarus Direct service for Service Card holders for making calls from Russia, Lithuania, Finland, Hungary, Germany, and Switzerland to Belarus. Special high-capacity cards for 8000, 16 000 and 30 000 tariff units have been issued for the purpose.

Due to re-equipment of the On-line Services Node in Minsk (December 2001), we have an opportunity to expand the range of inquiry services offered by RA Beltelecom. In the year 2002,

RA Beltelecom launched five autoinformators with short (three-digit) numbers on the Minsk City Telephone Network: Time-of-day clock, Movies, Night Disco, Round-the-Clock Shop, Horoscope for Week, Weather Forecast, and Fairy Tales by Phone.

Since 1 March 2002 any external enterprise, organization and individual employer in the Republic of Belarus may approach RA Beltelecom with a request for establishment of an inquiry service of its own.

In the year under review there was an evident improvement in the number of services provided by Community Access Centers (CAS) run by RA Beltelecom and their quality. Currently, you can pay your bills for telecommunication services, make a telephone call, send a telegram or fax, make a Xerox copy, laminate or scan. The centers are also provided with Internet access terminals. Customers are also offered other services such as placement of advertisements on the personal computer desktop, photographic design, file printout from floppy disks, and e-mail.

In the year 2002 Beltelecom maintained cooperative association with international operators. Access to Reuters and International Frame Relay services has become wider. In April a new satellite communication service – GlobalStar – was launched.

Таксофоны • Payphones

В 2002 году продолжалась замена старого таксофонного парка на таксофоны нового поколения «Агат-07». Установлено 1 697 универсальных таксофонов (при годовом плане – 1500). В соответствии с постановлением коллегии Министерства связи РБ произведена дополнительная установка таксофонов вдоль автодорог и на объектах дорожной инфраструктуры. По итогам года число универсальных таксофонов составило 5 678 при общем количестве таксофонов – 18 932.

Кроме того, РО «Белтелеком» проводилась модернизация старых городских таксофонов с целью их адаптации для работы с универсальными телефонными картами на 20, 100, 500 и 750 тарифных единиц. Успешно завершённый проект позволил отказаться от использования устаревших электронных пластиковых карт и сделать универсальные телефонные карты типа «Еврочип» единичными для звонков со всех таксофонов страны.

В следующем году поставка таксофонов планируется в соответствии с «Программой развития средств связи на 2001-2005 гг.».

In the year under review we continued replacement of old payphones with new-generation phones AGAT-07. There were installed 1 697 universal payphones (with planned figure 1500). In accordance with a decision of Collegium of the Ministry of Telecommunications of the Republic of Belarus, Beltelecom has installed additional roadside payphones. At the end of the year the number of universal payphones amounted to 5 678 with the total number of payphones being 18 932.

Moreover, RA Beltelecom has been carrying out modernization of old city payphones to adapt them for using universal phone cards of 20, 100, 500 and 750 tariff units. With the project being successfully completed, we will be able to get rid of obsolete plastic cards and introduce universal Eurochip-type cards as the only ones to be used for calling from any payphone in the country.

Next-year delivery of payphones will be as planned under the Program for Telecommunications Development in the Republic of Belarus for the Period 2001-2005.

ТЕХНОЛОГИИ · TECHNOLOGIES



Развитие магистральной сети Backbone Network Development

В течение 2002 года на первичной сети продолжались работы по оптимизации и реконфигурации магистральной сети. Обеспечивалось максимально возможное задействование сети SDH. В марте были проведены монтажные работы по созданию двух колец STM-4 Минск-Гомель-Брест-Минск на аппаратах MSH-31. Обеспечен резерв для междугородного трафика Минск-Брест-Гомель и для международного трафика на Польшу и Украину.

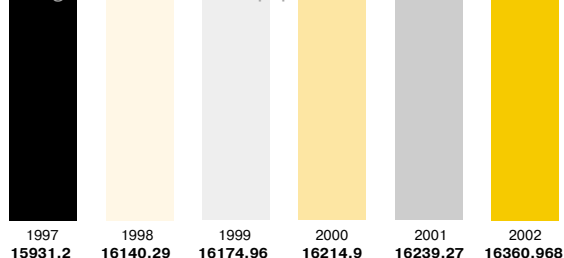
При использовании оборудования MSH-41C из состава ЗИП в конце ноября были выполнены переключения одного из колец согласно разработанной схеме организации связи для кольца Минск-Брест-Гомель-Минск. При этом было высвобождено два аппарата MSH-31 и 8 аппаратов MSH-11. Повысился доступ к сети и ее гибкость, открыты дополнительные STM-1 тракты с доступом по 63x2Мбит/с для направлений Минск-Брест, Минск-Гомель. Аппараты MSH-11 установлены в районных узлах электросвязи Жабинка, Иваново, Житковичи, Чаусы, Чериков.

Для реализации объектов строительства 2002 г. на МСС г. Минска заключен контракт с фирмой «Эрикссон Никола-Тесла» на поставку оборудования SDH для расширения второго кольца STM-16. С этой же компанией ведется работа по созданию сервисного центра по поддержке оборудования производства «Маркони».

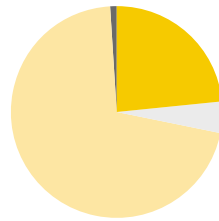
Throughout the year 2002 we proceeded with the work on optimization and reconfiguration of the backbone network. Great effort has been taken to activate SDH network as much as possible. In March two STM-4 rings Minsk-Gomel-Brest-Minsk based on MSH-31 equipment were installed. Thereby spare capacity was ensured for restoration of long distance traffic on Minsk-Brest-Gomel relation and international traffic to Poland and Ukraine.

By using MSH-41C equipment supplied as Spares & Accessories, changeover was carried out for one of the rings at the end of November in compliance with the approved plan for Minsk-Brest-Gomel-Minsk ring. This made it possible to release two MSH-31 units and 8 MSH-11 units. This also improved accessibility and flexibility of the network. Additional STM-1 paths have been established with 63x2Mb/s access for Minsk-Brest and Minsk-Gomel relations. MSH-11 units have been installed at regional telecommunications offices in Zhabinka, Ivanovo, Zhitkovichi, Chaussy and Cherikov.

To implement the projects planned for the year 2002, a contract has been made with Ericsson Nikola Tesla company for delivery of SDH equipment to be used for expansion of the second STM-16 ring for the city of Minsk. Work is underway in collaboration with the same company on design of the Marconi equipment service center.



Протяженность телефонных каналов (тыс. кан. км) • Length of Telephone Circuits (thousand cct/km)



Типы АТС Exchange Types

23,4%	электронные electronic	944
4,8%	квазиэлектронные quasi-electronic	192
70,8%	АТСК crossbar	2854
1,0%	ДШ ten-step	38
100%	всего total	4029

Подготовлены тендерные требования и проведены тендеры на закупку первичного эталонного генератора и оборудования SDH для МСС г. Минска (третье кольцо МСС). Определен поставщик оборудования УСС для УП «Минская ГТС» под объекты строительства 2003 г. Им стала компания СП «МПОВТ Алкатель». Заключен контракт на поставку ПЭГ с компанией «Осциллокварц».

В рамках строительства второго перехода по ВОЛС с Польшей выполнен проект и проведена экспертиза «Главного управления вневедомственной экспертизы» при Министерстве архитектуры и строительства Республики Беларусь. Подготовлен проект «Соглашения о проектировании и строительстве белорусско-польской волоконно-оптической линии связи-2 (БП ВОЛС-2) Белосток-ГГ Польша/Беларусь-Гродно».

В ноябре было проведено совещание с представителями «Укртелеком» и определена необходимость строительства второго погранперехода по ВОЛС с Украиной в 2004 году. Подписано двухсторонне Соглашение о проектировании и строительстве линии. По вопросу строительства второго погранперехода по ВОЛС с Россией в декабре состоялась встреча представителей РО «Белтелеком» и ОАО «Ростелеком».

В 2003 году планируется реконструкция магистральной сети РО «Белтелеком» с использованием оборудования перспективных технологий спектрального уплотнения DWDM, строительство вторых пограничных переходов с Республикой Польша и Российской Федерацией. Строительство внутризональных сетей будет осуществляться на основе кольцевых структур с использованием оборудования SDH. На 2003 год запланирована прокладка около 1 тыс. км волоконно-оптического кабеля в 4-х волоконном измерении.

We have worked out tender specifications and conducted tenders for acquisition of the primary reference source and SDH equipment for the local telephone system in Minsk (Ring 3). We have already chosen a supplier of equipment to be installed at the Minsk City telephone station in 2003. The company in question is MPOVT Alcatel JV. We have also made contract for PRS delivery with the Oscilloquartz S.A.

Within the framework of project on the second cross-border junction on FOLS to Poland, we have developed a design that has been examined by the Independent Expertise Department under the Ministry of Construction and Architecture of the Republic of Belarus. Draft Agreement on Design and Construction of Belorussian-Polish Fiber Optic Line System 2 (BP FOLS-2) Bialostok-Poland Border/Belarus-Grodno has also been elaborated.

In November we have conducted a meeting with Ukrtelecom representatives to discuss and decide on the necessity of another cross-border junction on FOLS to the Ukraine in 2004. We have made a bilateral agreement on design and construction of the line. In December we have conducted a meeting with ROSTELECOM JSC representatives to discuss and decide on construction of the second cross-border junction on FOLS to Russia.

For the year 2003 we are planning to modernize RA Beltelecom backbone network with the use of advanced technologies such as DWDM (Dense Wavelength Division Multiplexing), and construct additional cross-border junctions with Poland and Russia. Intra-LATA networks will be established on the basis of ring structures with the use of SDH equipment. We are planning to lay down about 1 thousand-km fiber optic cable in 4-fiber equivalent.

Развитие вторичной сети Secondary Network Development

За 2002 год построено новых и модернизировано существующих 198 АТС общей емкостью 153 738 номеров (при плане 145 696 номеров), в том числе: на ГТС – 121 989; на СТС – 31 749 номеров.

Постоянно проводится работа по замене декадно-шаговых АТС на местной сети республики. В 2003 г. будет демонтировано оборудование общей емкостью 115 928 тыс. номеров. На Минской городской телефонной сети запланирована замена 41,5 тыс. номеров декадно-шаговых АТС.

Плановыми заданиями 2003 г. предусматривается реконструкция, строительство и расширение 225 объектов вторичной сети РО «Белтелеком».

В 2002 г. подписано Рамочное соглашение между РО «Белтелеком» и фирмой «ИскраТел». Проведены тендеры на закупку оборудования для реконструкции коммутационных узлов в г.г. Минске, Гомеле, Борисове, Бресте, Витебске.

Разработана «Единая концепция организации Узлов спецслужб в областных центрах республики».

Подписано рамочное соглашение между РО «Белтелеком» и СП «Алкатель» по объектам 2003 г.

В результате расширения междугородной/международной станции в г. Минске в декабре 2002 г. ее портовая емкость увеличилась на 46%, так что общая емкость комбинированной станции составила 39 269 портов. Задействование новой емкости осуществляется постепенно, с учетом расширения номерной емкости телефонной сети г. Минска и Минской области, сети операторов сотовой связи и услуг Интернет. Параллельно, для обеспечения качественной обработки растущего междугородного трафика, в 2003 г. запланировано расширение автоматических междугородных станций (АМТС) в областных центрах – Бресте, Витебске, Гродно, Могилеве – общей емкостью 17 820 портов. С целью определения объемов расширения и реконструкции АМТС проведен анализ задействования портовой емкости и нагрузки, обрабатываемой станциями в этих городах.

For the year 2002 we have installed new and modernized the existing 198 automatic telephone exchanges of total capacity amounting to 153 738 lines (with the target figure 145 696 lines), including: local network - 121 989 and rural network - 31 749 lines.

We continue our efforts in replacement of obsolete ten-step exchanges in the local network. We are planning to dismantle the equipment for total capacity of 115 928 lines in 2003. The Minsk City Telephone Exchange is going to replace 41,5 thousand lines on ten-step exchanges.

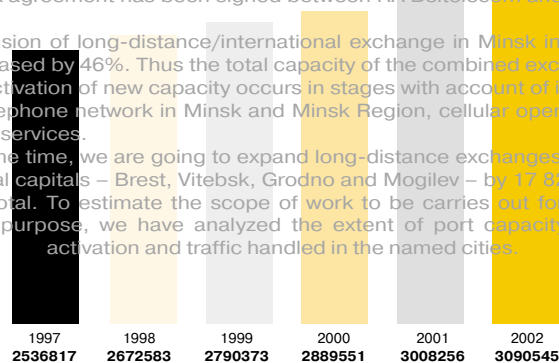
The 2003' Plan provides for reconstruction, construction and extension of 225 units on the secondary network of RA Beltelecom.

In 2002, a Framework Agreement between RA Beltelecom and Iskratel was signed. Two tenders for purchasing equipment required to reequip switching centers in Minsk, Gomel, Borisov, Brest and Vitebsk were held.

We have elaborated the Unified Concept of Special-Purpose Nodes Organization in Regional Capitals of the Republic". A framework agreement has been signed between RA Beltelecom and JV Alcatel with the year 2003 objects in view.

As a result of expansion of long-distance/international exchange in Minsk in December 2002, its port capacity increased by 46%. Thus the total capacity of the combined exchange amounted to 39,269 ports. Activation of new capacity occurs in stages with account of increased number capacity of telephone network in Minsk and Minsk Region, cellular operators' networks and Internet services.

At the same time, we are going to expand long-distance exchanges (AMTS) in regional capitals – Brest, Vitebsk, Grodno and Mogilev – by 17 820 ports in total. To estimate the scope of work to be carried out for the purpose, we have analyzed the extent of port capacity activation and traffic handled in the named cities.



Монтированная емкость телефонных станций (с учетом таксофонов) • Installed exchange capacity (including payphones)

Развитие сети Интернет Expansion of Internet

Основной задачей развития сети передачи данных в 2002 году был ввод в эксплуатацию не менее 2 300 портов доступа к сети Интернет. Поскольку основным видом доступа по-прежнему остается коммутируемый, его развитию был отдан приоритет. Вместе с тем, значительное увеличение портовой емкости потребовало изменения топологии сети. С этой целью была произведена реорганизация областных узлов, путем организации узлов коммутируемого доступа непосредственно в областных узлах. С целью обеспечения пропускной нагрузки в направлении от областных абонентов к сети Интернет и создания базы для дальнейшего развития сети в направлении область-райцентры в областных узлах произведена установка опорных маршрутизаторов Cisco 7206. Произведено наращивание до 8 Мбит/с (в 4 раза) пропускной способности каналов звена Минск-область. Для обеспечения эффективного взаимодействия с областными узлами в Минске, на центральном узле, создан отдельный узел обработки областного трафика.

As to the expansion of the data communication network, our primary concern has been to put into service at least 2,3000 Internet access ports.

Since switched access is still the primary access type, priority has been given to its development. At the same time, increase in the port capacity involved a change in the network topology. For the purpose, we have re-organized regional centers by establishing switched access nodes immediately on regional centers. To provide for routing traffic from regional subscribers to the Internet and creating a foundation for further development of the network in the region capital-to-district capital direction, Cisco 7206 backbone router has been installed in each regional center. Channel capacity on Minsk – regional capital relation has been increased to 8 Mbit/s (4 times). To ensure efficient interaction between the Minsk center and regional centers, a separate node for handling regional traffic has been established.

С этой же целью произведено коренное изменение топологии доступа к сети в Минске. Введено в эксплуатацию опорное кольцо на основе оптоволокна с организацией 9 территориально разнесенных узлов. Скорость обмена данными между узлами сети – 1 Гбит/с. На опорных узлах сети установлены сервера коммутируемого доступа с подключением непосредственно к городским АТС, что позволяет разгрузить межстанционные связи Минской ГТС и оптимально использовать возможности городской телефонной сети.

Емкость серверов коммутируемого беспарольного доступа в Минске увеличена вдвое и составляет 1920 портов, из них 1080 портов подключены непосредственно к городским АТС.

Вместе с дальнейшим развитием коммутируемого доступа начато внедрение новых перспективных технологий. В 2002 г. развернуто 3 узла ADSL по г. Минску и по одному – в каждой из областей. Общая портовая емкость составляет 72 порта по г. Минску и по 8 портов – в каждой из областей. Узлы ADSL в г. Минске подключаются непосредственно к оборудованию опорного кольца, что обеспечивает качественный обмен трафиком между абонентскими установками и международным шлюзом Интернет. Общая портовая емкость абонентского широкополосного доступа по технологии SDSL составляет 72 порта.

Произведена модернизация узла обмена национальным трафиком путем установки выделенного коммутатора для обеспечения высокоскоростных подключений преимущественно на скоростях 10-100 Мбит/с и выше.

12 декабря 2002 г. подключен второй маршрут доступа на внешний Интернет со скоростью 34 Мбит/с.

With the same object in view, we have radically changed the network access topology in Minsk. A fiber optic based backbone ring has been put into service that includes 9 geographically spaced nodes. Data interchange speed between the network nodes is 1 Gbit/s. Switched access servers with direct connection to the local exchanges that have been installed at backbone network nodes create an opportunity to unload interstation connections of the Minsk CTS and optimize utilization of the local telephone network. Capacity of password-free switched servers in Minsk doubled and is currently 1920 ports of which 1080 ports are connected directly to local exchanges.

Concurrently with the switched access development, we have initiated implementation of new promising technologies. In the year 2002, three ADSL points were deployed in Minsk and one ADSL point in each regional capital. The total port capacity is 72 ports in Minsk and 8 ports in each region. The Minsk ADSL points are connected to the backbone ring thereby enabling high-quality traffic exchange between customer hardware and the Internet gateway. Total port capacity of SDSL broadband access is 72 ports.

We have completed modernization of the national traffic interchange node by installation of a special switch for high-speed connection at a rate of 10-100 Mbit/s and above.

On 12 December 2002, the second 34 Mbit/s access route to the external Internet has been activated.

Количество введенной портовой емкости • Installed Port Capacity

Узел связи Network node	Коммутируемый доступ Switched access	ADSL ADSL	SDSL SDSL	Ethernet Ethernet	E1/E3/T3 E1/E3/T3	Всего Total
Минск, МЦК • Minsk, ISC	720	0	72	36	19	847
Минск, МГТС • Minsk, MCTS	240	72	0	2	0	314
Брест • Brest	360	8	0	4	4	376
Витебск • Vitebsk	420	8	0	4	4	436
Гомель • Gomel	240	8	0	4	4	256
Гродно • Grodno	240	8	0	4	4	256
Могилев • Mogilev	240	8	0	4	4	256
Всего • Total	2460	112	72	58	39	2741

Информационные технологии Information Technologies

В 2002 г. продолжалось внедрение и совершенствование систем расчетов за услуги связи и систем паспортизации сооружений связи. В процесс автоматизированной обработки данных включаются новые районные узлы и областные предприятия связи. Закончены подготовительные процедуры для включения систем расчетов АСКР-Э и АСКР-Э/облтелеком в «Государственный реестр моделей (модификаций) кассовых суммирующих аппаратов и специальных компьютерных систем, используемых на территории Республики Беларусь». Интенсивно продолжается модернизация систем. В 2002 г. начата модернизация центрального вычислительного комплекса самой крупной автоматизированной системы расчетов за услуги связи – АСКР-Э, обслуживающей абонентов Минска. Результатом модернизации станет увеличение производительности системы. Установка нового программного обеспечения позволит увеличить количество рабочих мест по приему оплаты за услуги электросвязи РО «Белтелеком» и услуги связи сторонних организаций (мобильных операторов и др.).

Специалисты РО «Белтелеком» принимают участие в проекте по созданию транспортной сети передачи данных для внедрения автоматизированных систем управления, в разработке новых услуг. Разработан и внедрен программно-аппаратный комплекс по выдаче расшифровок абонентам услуг Интеллектуальной платформы «Карточный счет» и «Абонентский счет».

В связи с принятием (06.01.1999 г.) Закона Республики Беларусь «Об индивидуальном (персонифицированном) учете в системе государственного социального страхования» начаты работы по автоматизации персонифицированного учета на предприятиях объединения.

Совместно с Белорусским межбанковским расчетным центром РО «Белтелеком» участвует в реализации пилот-проекта по организации обслуживания держателей банковских пластиковых карточек.

In the year 2002 we continued installation and improvement of billing system and certification of external plants. The automated data processing process involves new regional and district communications enterprises. We have already completed preparations for entering ASKR-E and ASKR-E/Obtelecom billing systems in the State Register of Models/Modifications of Automated Teller Machines and Special Computer Systems Applied in the Republic of Belarus.

Much work is in progress on modernization of the systems. In 2002 we have initiated modernization of the centralized computer system running the major computer-aided billing system ASKR-E for Minsk. The modernization should result in increased performance of the system. With the new system software installed, we will be able to increase the number of bill payment locations accepting payment for telecommunication services provided by RA Beltelecom and third parties (mobile operators, etc.)

RA Beltelecom experts take part in a project on the development of transport system for data services for implementation of automated management systems and in the development of new services. They have designed and implemented a hardware/software system for providing call-detail records to customers for Intelligent Network based services such as Card Account and Subscriber Account.

With enactment of the Law of the Republic of Belarus "On Application of Individual (Personalized) Recording in the State Social Insurance System" (on 06.01.1999), we have initiated the work on computer-aided personalized recording in our member enterprises.

In collaboration with the Belorussian Interbank Accounting Center RA Beltelecom in implementing a pilot project on servicing holders of plastic bank cards.

Investments

Инвестиции

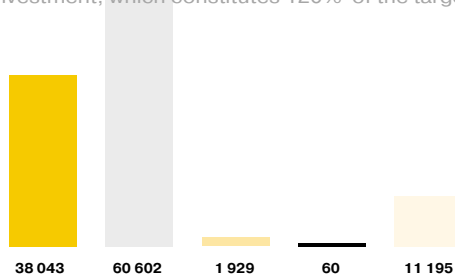
Последовательность приоритетов РО «Белтелеком» в инвестиционной политике:

- ускоренное развитие коммутационной и междугородной цифровой транспортной сети;
 - модернизация и упрочнение коммутационных узлов;
 - расширение сети Интернет в Республике Беларусь;
 - техническое перевооружение предприятий связи;
 - телефонизация малонаселенных пунктов;
 - замена существующих ВЛС на КЛС;
 - строительство и реконструкция оздоровительных учреждений;
 - долевое участие в строительстве жилья для работников объединения.
- За 2002 год предприятиями Республиканского объединения освоено 111 829 млн. руб. капитальных вложений, что составило 120% от запланированного показателя. Введено фондов на 99 063 млн. рублей.

RA Beltelecom established the following order of priority for its investment policy:

- accelerated development of switched and long-distance digital transport network
 - upgrading and build up of switching centers capacity
 - extension of the Internet in the Republic of Belarus
- technical re-equipment of telecommunications enterprises
 - installation of telephones in thinly populated localities.
 - replacement of the existing air lines with cable lines.
- construction and renovation of health improvement establishments
- share participation in the construction of residential houses for its workers.

For the year under review, member enterprises of RA Beltelecom effected 111,829 mln. rubles capital investment, which constitutes 120% of the target.



- за счет инновационного фонда
Innovation fund
- за счет амортизации
depreciation
- за счет прибыли
profit
- за счет местного бюджета
local budget
- за счет привлечения средств населения
attracted savings of the population

Распределение капитальных вложений по источникам финансирования (млн. руб.)
Investment by Source of Finance (mln. rubles)

ПЕРСОНАЛ PERSONNEL



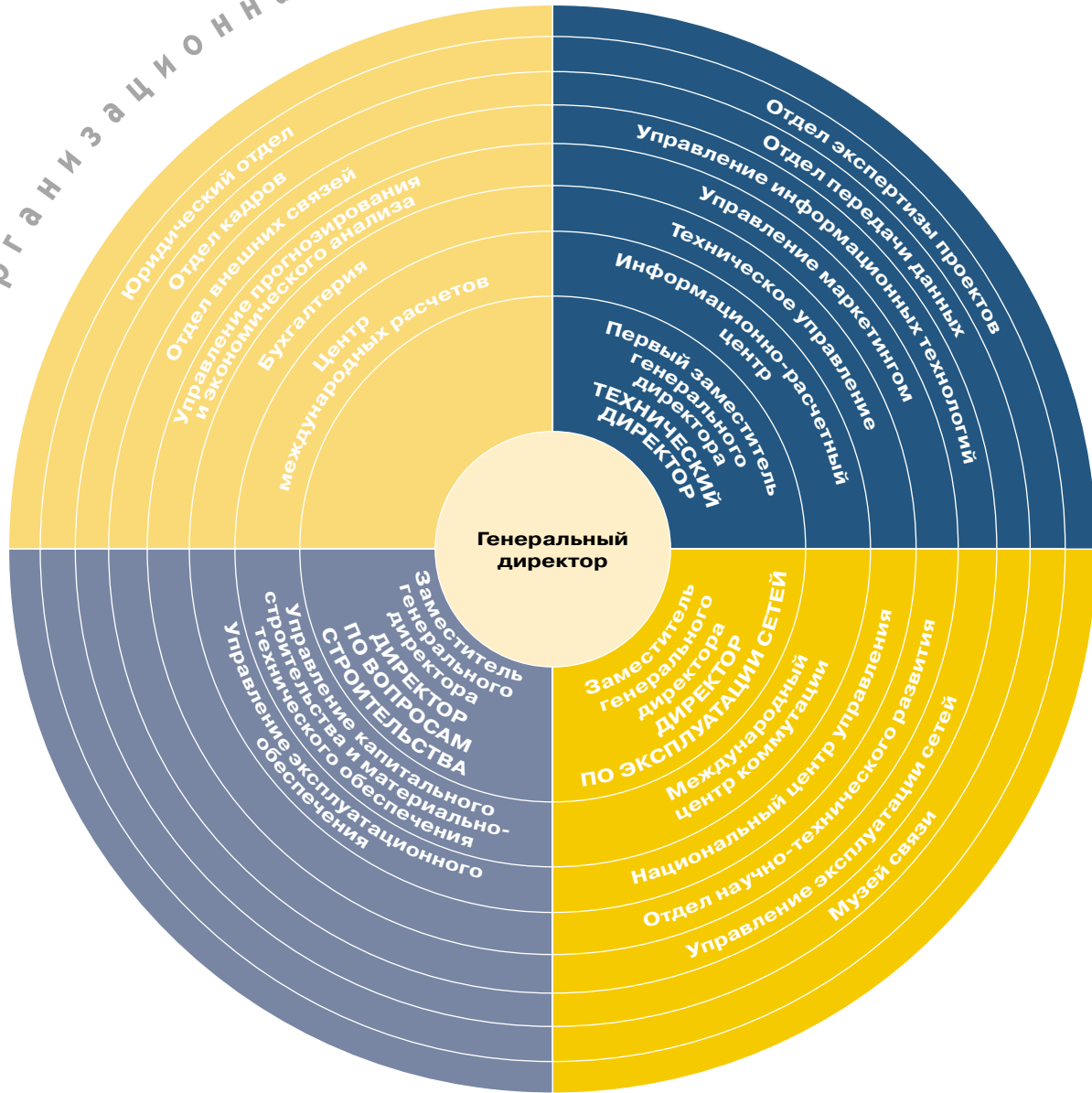
На правах самостоятельного юридического лица в объединение входят 6 областных унитарных предприятий связи, а также РУП "Междугородная связь", УП "Минская городская телефонная сеть", УП "Минская телеграфно-телефонная станция".

Унитарное предприятие «БРЕСТОБЛТЕЛЕКОМ» Директор БЕЛИСОВ Николай Макарович	Тел.: +375 162 22 11 00 Факс: +375 162 22 15 42
Унитарное предприятие «ВИТЕБСКОБЛТЕЛЕКОМ» Директор САВЧЕНКО Константин Иосифович	Тел.: +375 212 25 22 25 Факс: ++375 162 23 00 53
Республиканское унитарное предприятие «ГОМЕЛЬОБЛТЕЛЕКОМ» Директор КУЛАГА Николай Павлович	Тел.: +375 232 53 05 50 Факс: +375 232 53 31 84
Унитарное предприятие «ГРОДНООБЛТЕЛЕКОМ» Директор ЧЕРНЫЙ Виктор Валентинович	Тел.: +375 152 31 21 30 Факс: +375 152 72 02 07
Республиканское унитарное предприятие «МОГИЛЕВОБЛТЕЛЕКОМ» Директор НЕРУШКИН Виктор Леонидович	Тел.: +375 222 31 14 35 Факс: +375 222 22 85 47
Унитарное предприятие «МИНСКОБЛТЕЛЕКОМ» Директор ЗАЙЦЕВ Николай Степанович	Тел.: +375 17 500 11 44 Факс: +375 17 226 06 00
Унитарное предприятие «Междугородная связь» Начальник ТИКАРЬ Константин Сергеевич	Тел.: +375 17 285 70 48 Факс: +375 17 262 03 52
Унитарное предприятие «Минская городская телефонная сеть» Начальник ЖАБКО Иван Брониславович	Тел.: +375 17 252 35 98 Факс: +375 17 252 33 34
Унитарное предприятие «Минская телефонно-телеграфная станция» Начальник ПАСТУХ Иван Федорович	Тел.: +375 17 226 01 26 Факс: +375 17 210 03 76

The Association includes 6 regional unitary enterprises as well as RUE "Long Distance Communication", UE "Minsk City Telephone Network", and UE "Minsk Telephone and Telegraph Exchange" that enjoy the right of a corporate body.

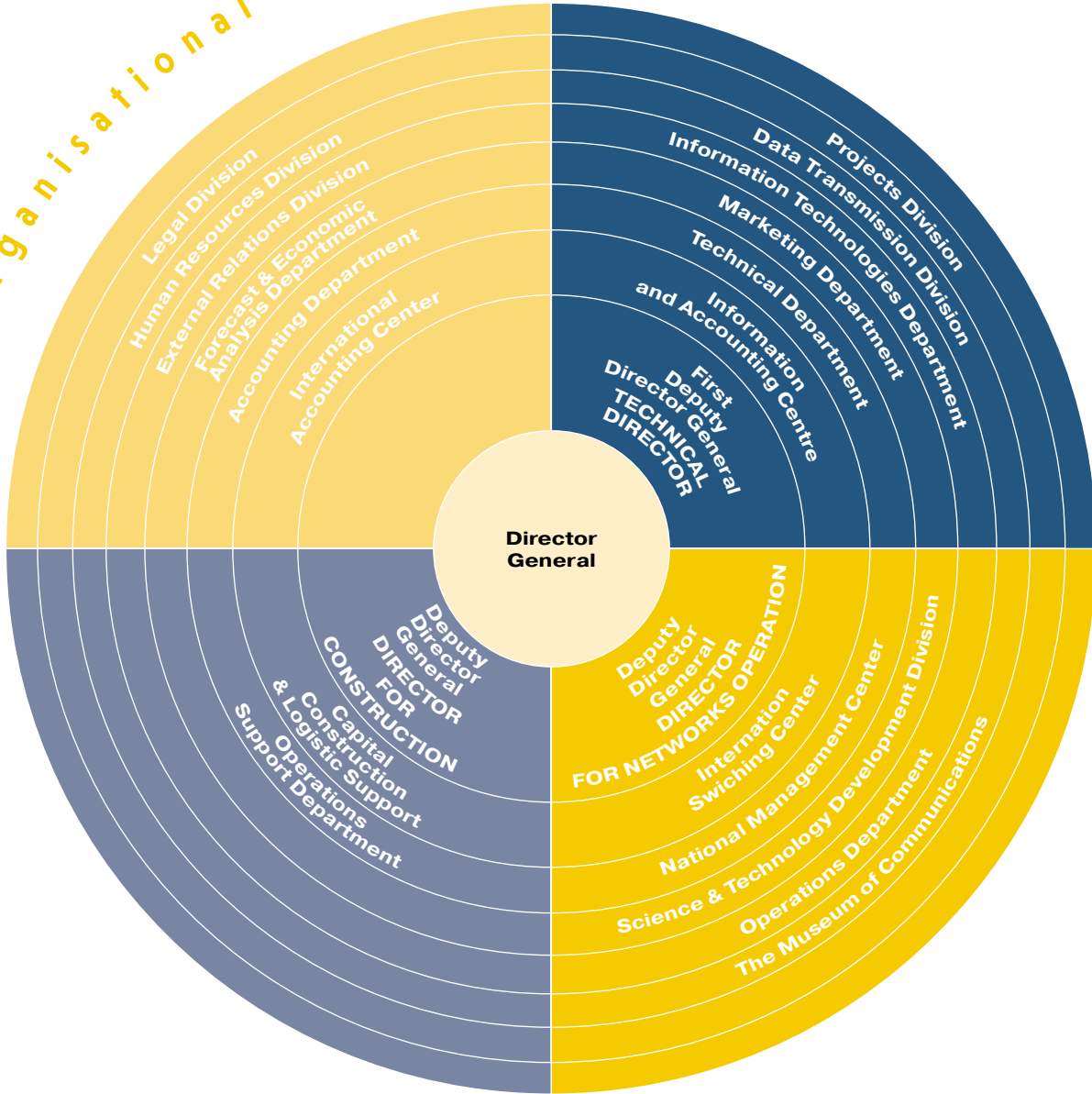
Unitary Enterprise Brestobtelecom Director Nikolay Makarovich BELISOV	Phone: +375 162 22 11 00 Fax: +375 162 22 15 42
Unitary Enterprise Vitebskobtelecom Director Konstantin Iosifovich SAVCHENKO	Phone: +375 212 25 22 25 Fax: +375 162 23 00 53
Republican Unitary Enterprise Gomelobtelecom Director Nikolai Pavlovich KULAGA	Phone: +375 232 53 05 50 Fax: +375 232 53 31 84
Unitary Enterprise Grodnoobtelecom Director Victor Valentinovich CHERNY	Phone: +375 152 31 21 30 Fax: +375 152 72 02 07
Republican Unitary Enterprise Mogilevobtelecom Director Viktor Leonidovich NERUSHKIN	Phone: +375 222 31 14 35 Fax: +375 222 22 85 47
Unitary Enterprise Minskobtelecom Director Nikolai Stepanovich ZAITSEV	Phone: +375 17 500 11 44 Fax: +375 17 226 06 00
Unitary Enterprise Long Distance Communication Director Konstantin Sergejevich TIKAR	Phone: +375 17 285 70 48 Fax: +375 17 262 03 52
Unitary Enterprise Minsk City Telephone Network Director Ivan Bronislavovich ZHABKO	Phone: +375 17 252 35 98 Fax: +375 17 252 33 34
Unitary Enterprise Minsk Telephone & Telegraph Exchange Director Ivan Fyodorovich PASTUKH	Phone: +375 17 226 01 26 Fax: +375 17 210 03 76

Организационная структура



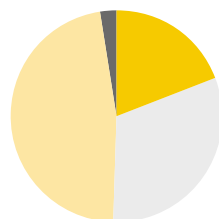
	ТЕЛЕФОН	ФАКС
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР	+375 17 217 10 05	+375 17 227 44 22
Первый заместитель генерального директора ТЕХНИЧЕСКИЙ ДИРЕКТОР	+375 17 217 10 05	+375 17 227 44 22
Заместитель генерального директора ДИРЕКТОР ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ СЕТЕЙ	+375 17 217 10 06	+375 17 227 44 22
Заместитель генерального директора ДИРЕКТОР ПО ВОПРОСАМ СТРОИТЕЛЬСТВА	+375 17 217 10 06	+375 17 227 44 22
ИНФОРМАЦИОННО-РАСЧЕТНЫЙ ЦЕНТР	+375 17 217 10 63	+375 17 210 21 24
ТЕХНИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ	+375 17 217 11 20	+375 17 217 12 06
УПРАВЛЕНИЕ МАРКЕТИНГОМ	+375 17 217 12 31	+375 17 227 32 88
УПРАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	+375 17 217 13 00	+375 17 217 13 20
ОТДЕЛ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ	+375 17 217 11 50	+375 17 217 11 49
ОТДЕЛ ЭКСПЕРТИЗЫ ПРОЕКТОВ	+375 17 217 11 52	+375 17 217 11 49
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР КОММУТАЦИИ	+375 17 217 14 12	+375 17 227 35 98
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР УПРАВЛЕНИЯ	+375 17 217 11 60	+375 17 217 11 89
ОТДЕЛ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ	+375 17 217 11 25	+375 17 227 44 22
УПРАВЛЕНИЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ СЕТЕЙ	+375 17 217 12 00	+375 17 222-26-79
МУЗЕЙ СВЯЗИ	+375 17 227 05 31	+375 17 227 44 22
УПРАВЛЕНИЕ КАПИТАЛЬНОГО СТРОИТЕЛЬСТВА И МАТЕРИАЛЬНО- ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ	+375 17 217 12 70	+375 17 217 12 75
УПРАВЛЕНИЕ ЭКСПЛУАТАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ	+375 17 217 13 70	
ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНЫХ РАСЧЕТОВ	+375 17 217 12 30	+375 17 227 32 88
БУХГАЛТЕРИЯ	+375 17 217 10 40	+375 17 217 10 69
УПРАВЛЕНИЕ ПРОГНОЗИРОВАНИЯ И ЭКОНОМИЧЕСКОГО АНАЛИЗА	+375 17 217 10 80	+375 17 217 10 99
ОТДЕЛ ВНЕШНИХ СВЯЗЕЙ	+375 17 217 11 75	+375 17 227 44 22
ОТДЕЛ КАДРОВ	+375 17 217 11 10	+375 17 227 44 22
ЮРИДИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ	+375 17 217 10 30	+375 17 227 44 22

Organisational Structure



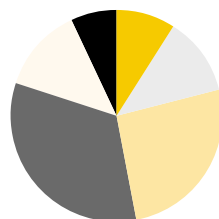
	PHONE	FAX
DIRECTOR GENERAL	+375 17 217 10 05	+375 17 227 44 22
First Deputy Director General TECHNICAL DIRECTOR	+375 17 217 10 05	+375 17 227 44 22
Deputy Director General DIRECTOR FOR NETWORKS OPERATION	+375 17 217 10 06	+375 17 227 44 22
Deputy Director General DIRECTOR FOR CONSTRUCTION	+375 17 217 10 06	+375 17 227 44 22
INFORMATION AND ACCOUNTING CENTER	+375 17 217 10 63	+375 17 210 21 24
TECHNICAL DEPARTMENT	+375 17 217 11 20	+375 17 217 12 06
MARKETING DEPARTMENT	+375 17 217 12 31	+375 17 227 32 88
INFORMATION TECHNOLOGIES DEPARTMENT	+375 17 217 13 00	+375 17 217 13 20
DATA TRANSMISSION DIVISION	+375 17 217 11 50	+375 17 217 11 49
PROJECTS DIVISION	+375 17 217 11 52	+375 17 217 11 49
INTERNATIONAL SWITCHING CENTER	+375 17 217 14 12	+375 17 227 35 98
NATIONAL MANAGEMENT CENTER	+375 17 217 11 60	+375 17 217 11 89
SCIENCE & TECHNOLOGY DEVELOPMENT DIVISION	+375 17 217 11 25	+375 17 227 44 22
OPERATIONS DEPARTMENT	+375 17 217 12 00	+375 17 222-26-79
THE MUSEUM OF COMMUNICATIONS	+375 17 227 05 31	+375 17 227 44 22
CAPITAL CONSTRUCTION & LOGISTIC SUPPORT	+375 17 217 12 70	+375 17 217 12 75
OPERATIONS SUPPORT DEPARTMENT	+375 17 217 13 70	
INTERNATIONAL ACCOUNTING CENTRE	+375 17 217 12 30	+375 17 227 32 88
ACCOUNTING DEPARTMENT	+375 17 217 10 40	+375 17 217 10 69
FORECAST & ECONOMIC ANALYSIS DEPARTMENT	+375 17 217 10 80	+375 17 217 10 99
EXTERNAL RELATIONS DIVISION	+375 17 217 11 75	+375 17 227 44 22
HUMAN RESOURCES DIVISION	+375 17 217 11 10	+375 17 227 44 22
LEGAL DIVISION	+375 17 217 10 30	+375 17 227 44 22

Персонал Personnel



Уровень образования работников Educational Level

- 19,1% с высшим образованием
higher
- 31,4% со средним специальным
specialized
- 47,0% со средним
secondary
- 2,5% с базовым
basic



Возрастной состав работников Age Structure

- 9% в возрасте до 25 лет
under 25
- 12% в возрасте 26-29 лет
26-29 years old
- 26% в возрасте 30-39 лет
30-39 years old
- 33% в возрасте 40-49 лет
40-49 years old
- 13% в возрасте 50-54 лет
50-54 years old
- 7% в возрасте старше 55 лет
over 55

Более 45 % из общего числа работающих составляют женщины.
About 45% of employees are female.

Количество сотрудников на предприятиях РО «Белтелеком» Number of People Employed by RA Beltelecom Member-Enterprises

Предприятие Enterprise	Списочная численность работников за год Average Payroll per Year					
	1997	1998	1999	2000	2001	2002
Брестоблтелеком • Brestobltelecom	3742	3870	3869	3886	3843	3775
Витебскоблтелеком • Vitebskobltelecom	3734	3763	3723	3652	3630	3592
Гомельоблтелеком • Gomelobltelecom	4172	4168	4227	4220	4235	4101
Гроднооблтелеком • Grodnoobltelecom	3262	3283	3241	3210	3131	3080
Минскоблтелеком • Minskobltelecom	4115	4198	4159	4190	4196	4148
Могилевоблтелеком • Mogilevobltelecom	3156	3207	3185	3209	3110	3061
РУП «МС» • RUE Long-Distance Communication	1419	1411	1373	1367	1358	1344
УП «МГТС» • UE Minsk City Telephone Exchange	2348	2400	2409	2402	2416	2360
УП «МТТС» • UE Minsk Telephone & Telegraph Exchange	202	204	234	235	244	240
РО «Белтелеком» • RA Beltelecom	1875	1899	1714	1751	1769	1720
Всего по объединению • Total for Association	28025	28403	28134	28122	27932	27421

Совместные предприятия

Наименование предприятия	Доля участника в Уставном фонде	Вид деятельности
СП «Деловая сеть»	40 % РО «Белтелеком»	Услуги передачи данных на территории Республики Беларусь на базе собственной сети передачи данных.
СП «Мобильная цифровая связь»	0,1% РО «Белтелеком»	Услуги мобильной цифровой связи стандарта GSM 900 в Республике Беларусь.
СП «БелСел»	45 % Минская ГТС 5 % УП «Минскоблтелеком»	Услуги сотовой связи стандарта NMT-450i и стандарта cdma 2000 (IMT-MC-450).
СООО «Мобильные ТелеСистемы»	51% УП "Междугородная связь"	Услуги мобильной цифровой связи стандарта GSM 900/1800.
ЗАО «Футбольный клуб Динамо-Минск»	0,9 % РО «Белтелеком»	Спортивная деятельность.
СП «Эниро»	25 % Минская ГТС	Информационно-издательская деятельность: издание телефонных справочников и национальных каталогов.

Joint Ventures

Interprises	Equity in Business	Activities
JV Business Network	40% by RA Beltelecom	Data communication services within Belarus provided on the basis of data communication network of its own.
JV "Mobile Digital Communication"	0.1% by RA Beltelecom	GSM-900 mobile digital communication services in Belarus.
JV "BelCel"	45% by Minsk City Telephone Network, 5% by UE "Minskobltelecom"	NMT-450i and cdma2000 (IMT-MC-450) cellular services.
JV "Mobile TeleSystems LLC"	51% by UE "Long Distance Communication"	GSM 900/1800 mobile digital communication services.
CJSC "Dynamo Minsk Football Club"	0,9 % by RA "Beltelecom"	Sporting
JV "Eniro"	25 % by Minsk City Telephone Network	Information and publishing business: telephone directories and business catalogues

Музей связи Museum of Telecommunications

Музей связи в г. Минске в мае 2003 года отметит свое 10-летие.

Музей функционирует как ведомственное подразделение Республиканского государственного объединения «Белтелеком». Деятельность музея осуществляется на основе Положения о музее, утверждённого генеральным директором ПО «Белтелеком», а также закона «О музеях и Музейном фонде Республики Беларусь» от 05.09.1996. Музей имеет официальный статус и включен в Республиканский реестр музеев.

Экспозиционная площадь Музея связи в г. Минске составляет 255 м². В наличии у музея более 750 вещевых экспонатов и около 3 000 документов и фотографий. В экспозициях представлены аппараты Морзе, первый буквопечатающий аппарат Бодо, мостик Уитсона, шаговый искатель машинной АТС, телефонные аппараты начала XX века, первые радиоприёмники и телевизоры, коммутаторы, аппаратура связи разных лет и многое другое.

Построение экспозиции комплексное. Тематика музея отражена в экспозиционных узлах. Имеются ведущие тексты и аннотации. В числе разделов экспозиции музея: почтовая связь, телеграфная связь, городская телефонная связь, международная телефонная связь, радиосвязь и радиовещание, линии связи, телевидение и космическая связь.

Активное участие в работе по исследованию тематики музея, научному проектированию его экспозиции, сбору экспонатов принимают все предприятия связи республики, ветераны-связисты, общественные организации отрасли. Основная задача музея – собирать, сохранять и экспонировать технику связи прошлых лет, накапливать исторические материалы о развитии средств связи, фотодокументы, передавать воспоминания ветеранов-связистов.

В музей с интересом приходят школьники, студенты, бывшие и настоящие работники отрасли связи, жители Минска, гости из других городов. Всего за 2002 год музей посетили 2 193 человека.

Интерес к музею проявляют средства массовой информации. Неоднократно проводились съёмки экспонатов музея для программ Первого национального канала Белорусского телевидения. На основе интервью сотрудников музея вышло в эфир несколько передач Белорусского радио.

Музей организует тематические («О женщинах связистках», «О ветеранах связистках участниках ВОВ», «Всемирный день почты») и временные тематические выставки («Интеллектуальная платформа», «Таксофонные карты»). Сотрудники Музея связи принимают участие в презентациях, проводимых ПО «Белтелеком», организуют выездные выставки.

The Museum of Telecommunications in Minsk will celebrate its tenth anniversary in May 2003.

The Museum functions as a unit of the Republican State-Owned Association "Beltelecom".

The Museum carries out its activities on the basis of the Regulation on Museum approved by the Director General of RA Beltelecom and on the Act on Museums and Museum Holdings of the Republic of Belarus on 05.09.1996. The Museum has an official status and entered in the Republican Museums Register.

The display area of the Museum in Minsk is 255 square meters. The Museum holdings include more than 750 articles and about 3 000 documents and photographs. Among them are Morse telegraph machines, the first Baudot type-printing telegraph, a Wheatstone bridge, a stepping selector for manual exchange, telephone sets of early XX century, the first radio and TV sets, switches, communications equipment of various years of production and other.

The Museum exposition is based on theme modules. There are guide texts and annotations. Among the theme modules are Postal Service, Telegraphy, Local Telephony, International Telephony, Radio Communications and Broadcasting, Communication Lines, Television and Satellite Communication.

All communications enterprises in the Republic, veterans of communications industry, and social organizations in the industry take an active part in the studies carried out by the Museum, design of display on a scientific basis, and collection of objects. The purpose of the Museum is to collect, maintain and display old-time communications equipment, collect material on the history of telecommunications development, photographs and memoirs of veterans in the field of telecommunications.

The Museum attracts interest of schoolchildren, students, former and present employees of telecommunications enterprises, citizens of Minsk as well as other cities and towns. For the year of 2002, the Museum attendance was 2 193 visitors.

Mass media take an active interest in the Museum. More than once they taped stories connected with one or other exhibit of the Museum for the First National Channel of Belorussian TV. Also there were some Belorussian Radio Programs based on interviews with employees of the Museum.

The Museum arranges exhibitions devoted to specific events or themes (About Women in Communications, Telecommunications Workers among WWII Veterans, World Post Day, etc) and temporary thematic exhibitions (Intellectual Platform, Call Cards). The Museum workers take part in presentations conducted by RA Beltelecom and organize travelling exhibitions.

События года Events of the Year

Подключение трехмиллионного абонента

A three-millionth subscriber on telephone network in Belarus

11 апреля 2002 г. к телефонной сети общего пользования Республики Беларусь был подключен трехмиллионный абонент. Им стала многодетная семья из Минска. С этого момента на каждого третьего жителя страны стало приходиться по одному телефону.

С начала 2002 до начала 2003 гг. телефонная плотность в Республике Беларусь возросла с 29,9% до 31,1% на 100 жителей соответственно. До 2005 года плотность телефонизации должна достичь 32,1%. На данный момент планы реализуются с опережением.

On 11 April 2002, a three-millionth subscriber was connected to the public telephone network in the Republic of Belarus. Luck was with a large family in Minsk. This implies that every third inhabitant of Belarus has a telephone line.

In the period between early 2002 and early 2003, teledensity increased from 29.8% to 31.1% per 100 inhabitants, respectively, in the Republic of Belarus. It is expected that teledensity will run to 32.1%. Normally, the target figure of telephones installed is attained ahead of schedule.

Расширение сети Интернет

Internet Expansion

Согласно проекту 2002 г. реализован очередной этап развития сети Интернет в республике Беларусь.

31 июля 2002 г. в рамках сотрудничества с крупнейшим поставщиком Интернет-услуг в России – компанией «Метроком» (Санкт-Петербург) – расширен канал на внешний Интернет до 45 Мбит/с.

16 октября 2002 г. определен второй поставщик услуг на внешний Интернет. Им стала американская компания Sprint Int. 12 декабря 2002 г. открыт второй маршрут доступа во внешний Интернет со скоростью 34 Мбит/с, так что общий объем пропускной способности каналов для Беларуси расширился до 79 МБит/с.

Увеличение емкости позволит нарастить объемы различных видов доступа в Интернет (провайдерский, абонентский, коммутируемый и пр.) как в Минске, так и во всех регионах нашей страны. Таким образом, у Беларуси появился дополнительный физический путь за пределы республики, который обеспечивает требуемую надежность внешнего Интернет, гарантируя для абонентов нашей страны непрерывность соединения с миром посредством Сети.

In 2002 new milestones were passed over in the development of the Internet in the Republic of Belarus.

On 31 July 2002 an Internet channel to Metrocom has been expanded to 45 Mbit/s within the framework of cooperation between Beltelecom and Metrocom (St.Petersburg) – one of the largest Internet service providers in Russia.

On 16 October 2002 the second Internet service provider to external Internet was selected. The lot fell to Sprint International (USA). On 12 December 2002 an additional 34 Mbit/s access path to the external Internet was opened thereby expanding the total channel capacity for Belarus increase to 79 Mbit/s.

The increased capacity will allow various Internet access types (provider, subscriber, switched, etc.) to be increased both in Minsk and in other regions of the Republic. Thus Belarus will have an extra physical path beyond which will ensure the required reliability of the external Internet and uninterrupted connection to the world via World Wide Web.

Модернизация междугородной / международной станции

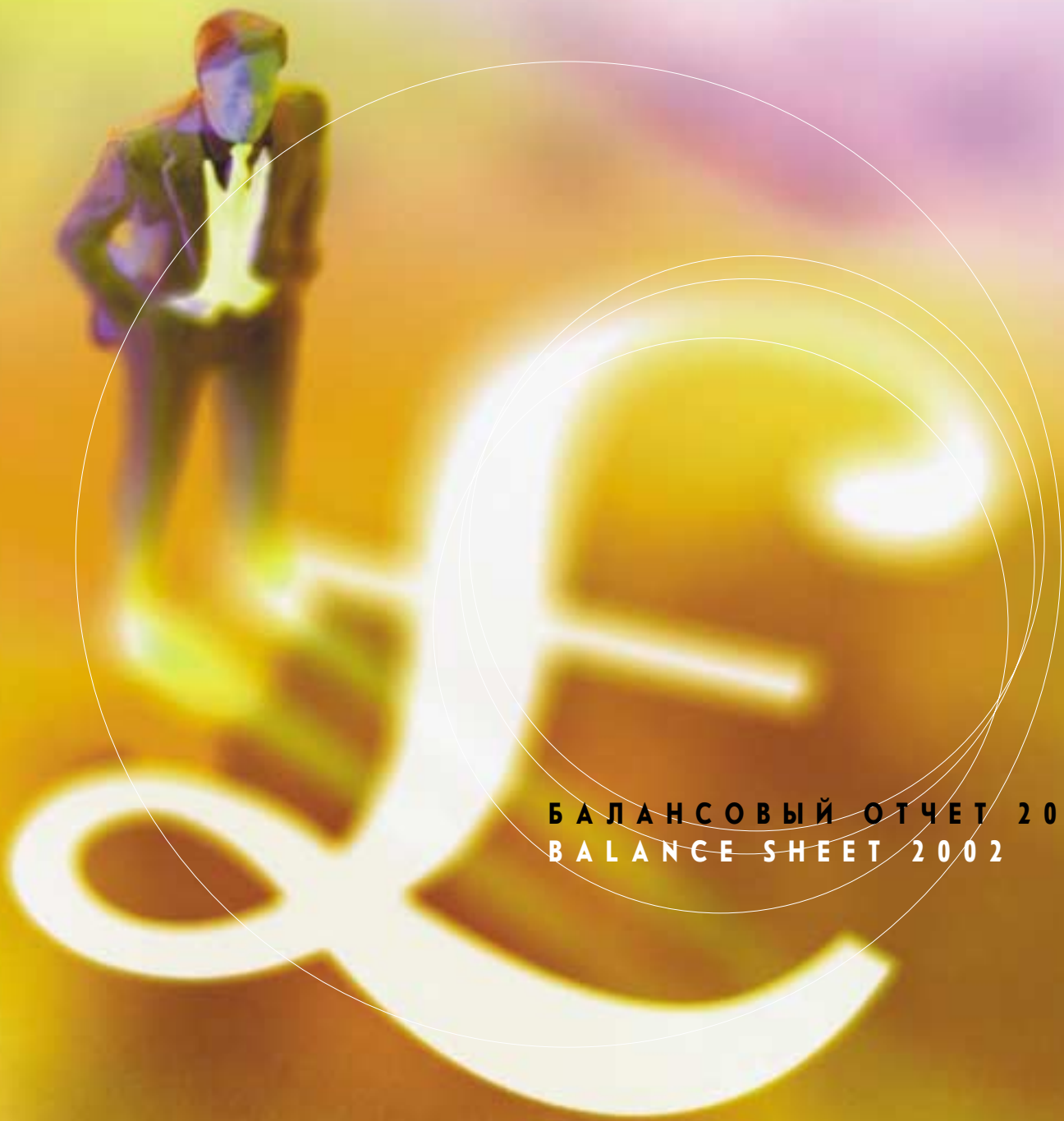
Modernization of Intercity/International Exchange

19 декабря 2002 г. реализован проект расширения автоматической междугородной/международной станции в г. Минске и наложенной цифровой сети Республики Беларусь. Результатом проекта стало увеличение емкости станции на 46%, а также замена версии программного обеспечения, что позволило существенно улучшить качество связи и свести до минимума количество отказов при дозвоне абонентов.

В результате расширения емкости коммутационного оборудования увеличилось количество каналов по существующим направлениям с возможностью включения новых городских АТС. Новое программное обеспечение позволило расширить количество услуг и в целом увеличить функциональные возможности станции.

On 19 December 2002 the project for expansion of intercity/international exchange in Minsk and the national digital overlay network has been completed. As a result of the project, the exchange capacity increased by 46%. With the new software version installed, the quality of service greatly improved thereby reducing the number of denials at dial-up networking.

The extended capacity of switching equipment involved the increase in the number of circuits in the existing relations and a possibility of connecting new local exchanges. New software has made it possible to introduce new services and improve functionality of the exchange as a whole.



БАЛАНСОВЫЙ ОТЧЕТ 2002
BALANCE SHEET 2002

3

5

Балансовый отчет на 01.01.2003
Balance sheet as of 01.01.2003

	Примечание	на 01.01.2003 (млн. бел.руб)	на 01.01.2002 (млн. бел.руб)
А К Т И В Ы			
долгосрочные активы	1	1 113 309	843 572
нематериальные активы	2	1 920	1 587
текущие активы:			
запасы и затраты		19 566	10 809
денежные средства,			
расчеты и прочие активы		92 878	52 499
Итого: активы		1 227 673	908 467
П а с с и в			
источники собственных средств	3	1 116 527	807 369
долгосрочные финансовые обязательства	4	9 962	21 251
расчеты и прочие пассивы	5	101 184	79 847
Итого: пассивы		1 227 673	908 467

	Notes	at 01.01.2003 (million BRB)	at 01.01.2002 (million BRB)
Assets			
long-term	1	1 113 309	843 572
intangibles	2	1 920	1 587
current:			
inventories and expenditures		19 566	10 809
cash,			
receivables and other		92 878	52 499
Total assets		1 227 673	908 467
Liabilities			
Internal funds	3	1 116 527	807 369
Long-term obligations	4	9 962	21 251
Debts and other	5	101 184	79 847
Total liabilities		1 227 673	908 467

Отчет о финансовых результатах
с 1 января 2002 г. до 1 января 2003 г.

	Примечание	(млн. бел.руб)
Выручка от реализации продукции		400 060
Затраты на производство и сбыт продукции	6	351 487
Прибыль от реализации продукции		48 573
Чистая прибыль от внереализационных операций и прочих реализаций		3 986
Балансовая прибыль		52 559

Financial Statement
from January 1, 2002 to January 1, 2003

	Notes	(million BRB)
Gross income on sales		400 060
Production and sale costs	6	351 487
Profit on sales		48 573
Net profit on non-sale and other operations		3 986
Balance profit		52 559

Примечания Notes

1. Долгосрочные активы

Долгосрочные активы включают в себя: остаточную стоимость основных средств и долгосрочно арендуемых основных средств, долгосрочные финансовые вложения, оборудование к установке, незавершенные капитальные вложения.

	Примечание	на 01.01.2003 (млн. бел.руб)	на 01.01.2002 (млн. бел.руб)
Основные средства	остаточная стоимость	1 082 802	826 298
Долгосрочно арендуемые основные средства	остаточная стоимость	----	----
Долгосрочные финансовые вложения		2 627	756
Оборудование к установке		530	535
Незавершенные капитальные вложения		27 350	15 983
Итого:		1 113 309	843 572

1. Long-term assets

Long-term assets include: depreciated cost of fixed capital and long leased fixed assets, long-term investments, equipment to be installed and capital construction in progress.

	Notes	at 01.01.2003 (million BRB)	at 01.01.2002 (million BRB)
Depreciated cost of fixed capital	depreciated cost	1 082 802	826 298
Long leased fixed assets	depreciated cost	----	----
Long-term investments		2 627	756
Equipment to be installed		530	535
Incompleted capital construction		27 350	15 983
Total:		1 113 309	843 572

2. Нематериальные активы

Для представления нематериальных активов приводится их остаточная стоимость.

3. Источники собственных средств

Источники собственных средств включают в себя: уставный капитал, фонды специального назначения, целевые финансирования и поступления, арендные обязательства.

	на 01.01.2003 (млн. бел.руб)	на 01.01.2002 (млн. бел.руб)
Уставный капитал	17 988	17 988
Фонды специального назначения	1 090 553	785 509
Целевые финансирования и поступления	7 425	956
Арендные обязательства	----	----
Резервные источники собственных средств	561	8 275
Убытки прошлых лет	----	- 5 359
Убытки отчетного года	----	----
Итого:	1 116 527	807 369

2. Intangibles

Intangibles represent residual cost of tangible assets.

3. Internal funds

Internal funds include registered stock, special-purpose funds, purpose-oriented credits and returns, and leases.

	at 01.01.2003 (million BRB)	at 01.01.2002 (million BRB)
Registered stock	17 988	17 988
Special-purpose funds	1 090 553	785 509
Purpose-oriented credits and returns	7 425	956
Leases	----	----
Reserve sources of internal funds	561	8 275
Losses borne in previous years	----	- 5 359
Accounting year losses	----	----
Total:	1 116 527	807 369

4. Долгосрочные финансовые обязательства

Долгосрочные финансовые обязательства представляют собой долгосрочные кредиты банков.

5. Расчеты и прочие пассивы

Расчеты и прочие пассивы включают в себя: краткосрочные кредиты и займы, расчеты с кредиторами, доходы будущих периодов и прочие краткосрочные пассивы.

	на 01.01.2003 (млн. бел.руб)	на 01.01.2002 (млн. бел.руб)
Краткосрочные кредиты и займы	5 365	1 266
Расчеты с кредиторами	42 078	46 163
Доходы будущих периодов	51 428	30 105
Прочие краткосрочные пассивы	2 313	2 313
Итого:	101 184	79 847

6. Затраты на производство и сбыт продукции

Затраты на производство и реализацию услуг связи приведены с учетом НДС и отчислений в другие фонды.

4. Long-term financial obligations

Long-term financial obligations are long-term bank credits.

5. Payables and other liabilities

Payables and other liabilities include short-term credits and loans, accounts payable, deferred income and other short-term liabilities.

	at 01.01.2003 (million BRB)	at 01.01.2002 (million BRB)
Short-term credits and loans	5 365	1 266
Accounts payable	42 078	46 163
Future income	51 428	30 105
Other short-term liabilities	2 313	2 313
Total :	101 184	79 847

6. Production and sale costs

Costs of production and sale of telecommunication services include VAT and deductions to various funds.

Бухгалтерские записки Accounting notes

Объединение ведет бухгалтерский учет и представляет отчетность в соответствии с требованиями белорусского законодательства и практикой бухгалтерского учета, принятой в Республике Беларусь.

Основные положения учетной политики

Ниже изложены положения учетной политики, применяемой в объединении.

Отражение доходов/затрат, связанных с основной деятельностью

Доходы, связанные с основной деятельностью, по всем видам оказанных услуг признаются в том периоде, в котором были оплачены соответствующие услуги. Затраты признаются в том периоде, в котором произведены, независимо от времени оплаты (предварительной или последующей).

Основные средства

В отношении основных средств в первоначальную стоимость входят все расходы по платежам и начисления подрядчикам, материальные и трудовые затраты, и уплаченные проценты до даты пуска соответствующих активов в эксплуатацию.

Выбывающие основные средства (списание или реализация) снимаются с баланса с учетом начисленной амортизации. Прибыль или убыток, возникающие в результате выбытия основных средств, относятся на счет прибыли или убытков в том периоде, в котором произошла реализация или списание.

The Republican Association has been keeping records and submits reports in accordance with national legislation and accounting practices adopted in the Republic of Belarus.

Accounting Policy Basics

The basics of accounting policy applied by the Association are set forth below.

Operating Receipts and Expenses

Operating receipts associated with any services delivered/received shall be recognized in the same period when they have been paid. Expenses shall be recognized in the period they have been actually incurred regardless of the time of payment (advance or deferred).

Fixed Assets

Initial value of fixed assets includes total expenditures for settlements and allowances for contractors, material and labor costs, and interest paid up to the date of putting the respective assets into operation.

Retired fixed assets (depreciation or salvaging) are removed from balance with account of depreciation. Profit or loss resulting from the fixed assets retirement shall be recognized in the profit-and-loss accounts for the period when depreciation or salvaging occurred.

А м о р т и з а ц и я

Амортизация основных средств рассчитывается линейным способом с первого числа месяца, следующего за месяцем ввода в эксплуатацию, согласно нормативных сроков службы.

Д е б и т о р с к а я з а д о л ж е н н о с т ь

Дебиторская задолженность оценивается в балансе по ожидаемой сумме к получению.

Р а с х о д ы н а п р и в л е ч е н и е з а е м н ы х с р е д с т в

Расходы на привлечение заемных средств для капитального строительства или приобретения основных средств капитализируются в составе первоначальной стоимости соответствующих основных средств и относятся на затраты в течение срока амортизации данных средств.

Depreciation

Subject to normative life, fixed assets depreciation shall be calculated by a straight-line method starting from the first day of month following the one when the respective asset has been put into operation..

Debts Receivable

Debts receivable are estimated in the balance sheet on the basis of the amount due.

Costs of Borrowing

Costs of attracting loans for major construction or procurement of fixed assets are capitalized as part of the initial cost of the respective fixed asset and are charged to Expenditures throughout the depreciable life of the asset.

Операции в иностранной валюте

Иностранная валюта и средства, приобретенные за счет иностранной валюты, дебиторская и кредиторская задолженности отражаются в отчетности по курсу Национального банка, действующему на дату совершения хозяйственной операции и на дату составления бухгалтерской отчетности.

Налогообложение

Облагаемая налогом прибыль исчисляется, исходя из балансовой прибыли, представляющей собой прибыль от реализации услуг электросвязи, иных ценностей (включая основные средства, товарно-материальные ценности, нематериальные активы, ценные бумаги) и доходов от внереализационных операций, уменьшенных на сумму расходов по этим операциям. Метод определения выручки от реализации услуг является составной частью учетной политики предприятия. В 2002 году объединение отражало реализацию услуг по мере оплаты расчетных документов за предоставленные услуги электросвязи.

Foreign Exchange Transactions

Foreign currency, receivables and payables, as well as assets acquired for foreign currency, shall be reflected in reports at the National Bank's exchange rate in effect on the business transaction date and the date of regular accounting.

Taxation

Taxable profit is calculated from the balance profit, which is made up of the revenue from all telecom services, other values (including fixed assets, inventories, intangibles and securities.) and revenues from nontrading transactions less expenses on the said transactions. The method applied for calculation of revenue from telecom services is a component part of the Beltelecom's accounting policy. In 2002, Beltelecom recognizes delivered services as the associated service bills have been paid.

Отчисления на социальные нужды, в бюджетные и внебюджетные фонды

Объединение перечисляет взносы в фонд социальной защиты населения и фонд занятости от фонда заработной платы. Эти суммы относятся на затраты того периода, за который начислена заработная плата.

Объединение производит отчисления:

- в фонд поддержки производителей сельскохозяйственной продукции, продовольствия и аграрной науки и дорожный фонд; в местные целевые бюджетные фонды стабилизации экономики производителей сельскохозяйственной продукции и продовольствия; в жилищно-инвестиционные фонды и на финансирование расходов, связанных с содержанием и ремонтом жилищного фонда, от объема оплаченной продукции.

Объединение производит отчисления в инновационный фонд от себестоимости продукции предыдущего периода с отнесением их на себестоимость и в фонд стабилизации от выручки за счет аккумуляции отчислений из прибыли.

Все отчисления производятся по нормативам, действующим в отчетном периоде.

Allocations to the Budget for Social Needs and Extra-Budgetary Funds

Beltelecom makes contributions to the fund of social protection of the population and employment fund from its wages fund. The allocations are charged against costs for the period for which wages have been calculated.

Beltelecom makes contributions to the fund for support of agricultural and food producers, agricultural science, highway fund, purpose-oriented local funds for stabilization of agricultural and food producers economy, housing investment and living-space upkeeping and repair funds from products paid.

Beltelecom makes deductions to the innovation fund from the cost of previous period products by charging them against the cost and to the stabilization fund from proceeds from accumulation of profits tax.

All deductions are made in accordance with the standards effective in the reporting period.



Ул. Энгельса, 6
220030 г. Минск,
Республика Беларусь.
Тел.: +375 17 217 10 05.
Факс: +375 17 227 44 22.
Телекс: (681) 252493 ОКА BY
**6, Engels str.
Minsk, 220030,
The Republic of Belarus.
Phone.: +375 17 217 10 05.
Fax: +375 17 227 44 22.
Telex: (681) 252493 OKA BY
www.beltelecom.by
info@main.beltelecom.by**